**PROGRAMA DEL VI CONGRESO DE LA AGC**

**MIÉRCOLES, DÍA 20 DE ABRIL DE 2005**

| | I: Aula 1101 | II: Aula 1102 | III: Aula 1103 | IV: SFAG |
|---|---|---|---|---|
| 9-10 | **Asunción Sainz:** *Literatur Post-Wende, ¿una nueva literatura de postguerra?* | **Sabine Geck:** *La isla como concepto* | **Francisco Zayas i Anke Berns:** *Materiales para una enseñanza adquisitiva del alemán* | **María José Domínguez:** *Die Bedeutungsbeschreibung und die Valenz in der Lexikographie* |
| 10-11 | **Anna Rossell:** *La reunificación como tema literario* | **Barbara Heinsch:** *15 Jahre Wiedervereinigung. Schön und gut. Und was sagt die Familienlandschaft dazu?* | | **M. Carmen Balbuena & Miguel Muñoz:** *Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados de la fisioterapia* |
| 11-11:30 | **PAUSA** | | | |
| 11:30-12:30 | **Marisa Siguan:** *Literarisches Übersetzen und Variation: über Schönheit und Treue* | | | |
| 12:30-14:00 | **CEREMONIA DE INAUGURACIÓN (Palacio de la Diputación)** | | | |
| 16-17 | **Carme Torres:** *"Leibhaftig" und "Ein Tag im Jahr": die Wiedervereinigung aus Christa Wolfs Aussichtspunkt* | **Francisco Manuel Mariño:** *Anisocronía y desarraigo en "Arnes Nachlass" de Siegfried Lenz* | **Silvia Herce:** *Construcciones léxicas adjetivas compuestas en el titular publicitario* | **José Antón de la Nuez:** *Los poemas escáldicos de contenido «nialiano»* |
| 17-18 | **Luis Acosta:** *La disolución del hiato en la ficción histórica* | | | |
| 18-18:30 | **PAUSA** | | | |
| 18:30-19:30 | **Frank Schulze:** *"Zwittrige Ostwestkinder" und "Jammerlappen" - Identität in Jana Hensels Zonenkinder und Thomas Rosenlöchers «Ostgezeter»* | **Mario Saalbach:** *Im Zeichen der Vergangenheit: ihre Aufarbeitung in der deutschen und baskischen Erzählliteratur* | **Proyección de la película "Eins, zwei, drei..." de Billy Wilder, presentada por Michael Pfeiffer** | **Alfonso Corbacho:** *Phraseologismen in der Wirtschaftssprache und ihre spanische Entsprechungen* |
| 19:30 | **Asamblea General de la AGC (Aula 3208)** | | | |

## JUEVES, DÍA 21 DE ABRIL

| | I: Aula 1101 | II: Aula 1102 | III: Aula 1103 | IV: SFAG | V: Aula Magna |
|---|---|---|---|---|---|
| **09-10** | **Lennart Koch:** *"Gesicht ohne Gesicht" – Herta Müllers Blick auf die Wende* | **Berit Balzer:** *Leuchtet überhaupt noch etwas fünfzehn Jahre danach? Die Momentaufnahme als literarisches Motiv in Thomas Brussigs* Wie es leuchtet | **Julio Sánchez:** *Landeskunde a través de la literatura en "Am kürzeren Ende der Sonnenallee" de Thomas Brussig / Iris Felter* | **Jordi Jané:** *Ist von alledem nur der Wind geblieben?* | **Maria Wirf:** *<ehem. DDR>: deutsch-deutsche (Ein)Teilungen im einsprachigen Wörterbuch* |
| **10-11** | **Uwe Ebel:** *Gelenkte Transkulturalität - Das Beispiel der Rezeption der* Disticha Catonis *auf Island* | | | | |
| **11-11:30** | **PAUSA** | | | | |
| **11:30-12:30** | **Sonja Hilzinger:** *"Zonenkinder" von Jana Hensel – Erinnerung an eine Kindheit in der DDR* | | | | |
| **12:30-13:30** | **Anna Montané:** *"El derecho a la biografía". Sobre Peter Bichsel* | **Mª Cristina Santana:** *La Popliteratur alemana como evolución de la literatura postmoderna* | **Bernd Westermann:** *"Die Mauer wird auch noch in fünfzig oder hundert Jahren stehen, wenn..." Der Umbruch in der DDR 1989/1990 – ein didaktisch orientiertes CD-ROM-Projekt* | **Carmen Castro:** *Interferencias en la traducción de núcleos verbales castellanos al alemán: el catalán como "llengua pont"* | |
| **13:30-16** | **COMIDA** | | | | |
| **16-17** | **Margarita Blanco:** *"Simple Storys", de Ingo Schulze: fragmentos de realidad de la Alemania reunificada* | **Lara González:** *Goodbye DDR?* | **Carolina Moreno Tena:** *Hjalmar Söderberg: crítica i creació* | **Ulrike Arras:** *Der TestDaF: Konzept und Prinzipien des standardisierten Tests Deutsch als Fremdsprache* | |
| **17-18** | **Robert Peters:** *Die sprachlichen Verhältnisse in der Nordhälfte des deutschen Sprachraums in Geschichte und Gegenwart* | | | | |
| **18-18:30** | **PAUSA** | | | | |
| **18:30-19:30** | **Manuel Sánchez Romero:** *Jürgen Becker: la reunificación alemana y la reconstrucción del pasado en "Aus der Geschichte der Trennungen"* | **José Javier Martos:** *Consideraciones en torno a la "Linguistik der Lüge"* | **Lluís Linés:** *Christoph Hein y H. J. von Grimmelshausen: la literatura como denuncia* | **Ricarda Hirte:** *'Good bye Lenin' und 15 Jahre danach* | |
| **OPCIONAL:** | | | | | |
| **A partir de las 22h.** | **CONCIERTO DE JAZZ A CARGO DEL «TARRAGONA HOT TRIO» (Facultad de Ciencias Jurídicas)** | | | | |

## VIERNES, DÍA 22 DE ABRIL

| | I: Aula 1101 | II: Aula 1102 | III: Aula 1103 | IV: SFAG | V: Aula Magna |
|---|---|---|---|---|---|
| 09-10 | **Javier Orduña:** *Fällige Schuldigkeit". Die westdeutsche Germanistik und Fourquets Metrik* | **Ángeles González:** *Othello de Wilhelm Hauff: el poder de las fuerzas misteriosas* | **Eva Parra:** *La elegía como canto amoroso. 'Dêswâr, Reimar' de Walther von der Vogelweide* | **Paloma Sánchez:** *La lematización de los llamados sufijoides sustantivos en los diccionarios monolingües alemanes* | **Daniel Zimmermann i Rosa Pérez:** *Estudiar e investigar en Alemania - Studieren und forschen in Deutschland* |
| 10-11 | **Miguel Ángel Vega:** *La traducción del Quijote en los siglos XVIII y XIX en Alemania* | | | | |
| 11-11:30 | **PAUSA** | | | | |
| 11:30-12:30 | **John Thomas Greenfield:** *Auslandsgermanistik und Bologna-Prozess: Überlegungen eines portugiesischen Germanisten zur Zukunft des Faches* | | | | |
| 12:30-13:30 | **Karen Andresen:** *Polyphonie und Ästhetik des Alltags im Berlinroman Johannisnacht (1996) von Uwe Timm* | **Javier Muñoz:** *Literatura de masas en el siglo XVIII – una revisión del concepto "Trivialliteratur"* | **Michael Pfeiffer:** *Sterben oder siegen für die Freiheit: "Spaniens Himmel" zwischen den Fronten des Kalten Krieges* | **Loreto Vilar:** *Ausgrenzung vs. Einbürgerung: Medea und Agameda in Christa Wolfs "Medea. Stimmen"* | **VI: SFC** **Pedro Jesús Martínez:** *Viajeros alemanes en España en el siglo XX* |
| 13:30-16 | **COMIDA** | | | | |
| 16-19:30 | **Visita guiada por Tarragona** | | | | |
| 21 | **CENA DE DESPEDIDA EN EL RESTAURANTE ROVIRA DE TARRAGONA** | | | | |

## SÁBADO, DÍA 23 DE ABRIL

| | I: Aula 1101 | II: Aula 1102 | III: Aula 1103 | IV: SFAG | Aula Magna |
|---|---|---|---|---|---|
| **09-10** | **Kathrin Siebold:** *Diferencias culturales en la expresión verbal de la cortesía. Estudio contrastivo de los cumplidos en español y en alemán* | **Olga García:** *Sparschuh / Młynkec: el descubrimiento del mundo wendo / sorabo en la* Wendeliteratur | **María de la O Oliva:** *Peter Weiss: del éxito al olvido - la reinterpretación del drama documental tras la caída del muro* | **María Teresa Velasco:** *Landeskunde: Berlin* | **Jesús Pérez García:** *La* mouvance *del texto escrito. Paralelismos entre el* scriptorium *e Internet.* |
| **10-11** | **María Jesús Sánchez:** *Dos novelas de Uwe Timm - Coincidencias y Divergencias* | **Francesc Fernández:** *La traducción al castellano de obras sobre la realidad alemana por parte de estudiantes como modo de facilitar a otros compañeros el acceso a dicha cultura* | **Birgitta Fröhlich:** *Workshop: Theater im Unterricht - das muss nicht peinlich sein!* | **Carmen Cuéllar:** *'Die Wende' a través de la gran pantalla: 'Good Bye, Lenin'* | **Olivier Giménez:** *Los placeres de Bertolt Brecht (o una lectura oriental del último Brecht poeta)* |
| **11-12** | **Manuel Maldonado:** *El conflicto generacional en la narrativa de la unificación alemana* | **Juan Fadrique Fernández:** *Marginación femenina en la narrativa de la República de Weimar: Irmgard Keun y A. Döblin* | **Alejandro Casadesús:** *DaF und Wiedervereinigung* | **Ana Mansilla + Carlos Hernández:** *Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán* | **Paloma Ortiz-de-Urbina:** *Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der* Mauerspechte *Berlins* |
| **12** | **Visita a la fiesta de Sant Jordi** | | | | |

**Siglas utilizadas:**
**SFAG: Seminario de Filología Anglo-Germánica**
**SFC: Seminario de Filología Clásica**